

PLATONIS GORGIAS LEONARDO ARETINO INTERPRETE:
OSSERVAZIONI CRITICHE

di

WŁODZIMIERZ OLSZANIEC

La recente edizione del *Gorgia* latino di Leonardo Bruni Aretino, curata da Matteo VENIER¹, ci offre per la prima volta il testo critico di questa traduzione. Ho già potuto esprimere in altra sede un giudizio sull'alto valore scientifico del lavoro di VENIER². Lo scopo della presente nota è invece di suggerire una serie di integrazioni e commenti a proposito di alcune soluzioni testuali accettate dall'editore. Ecco i passi che, a mio avviso, meritano un'ulteriore discussione.

(1) *Grg.* 480e: “Contra autem reputando: si alicui male facere oportet...” (Τούναντίον δέ γε αὖ μεταβαλόντα, εἰ ἄρα δεῖ τινα κακῶς ποιεῖν...). Nell'apparato l'editore considera la correzione di *reputando* in *reputandum* (“Contra autem reputandum: fortasse corrigendum”). Tale correzione peggiorerebbe il testo, introducendo l'aspetto della necessità, assente nell'originale. L'ablativo del gerundio rende bene il senso del greco e Bruni usa questa forma in maniera analoga anche nella traduzione di *Grg.* 500c: “illa agendo, quae sunt viri”, dove *agendo* traduce l'accusativo del participio πράττοντα (τὰ τοῦ ἀνδρὸς δὴ ταῦτα πράττοντα). Il testo dei codici, dunque, è perfettamente congruo e non necessita una correzione. Suggerirei invece un ritocco nella interpunzione: “Contra autem reputando, si alicui male facere oportet...”.

(2) *Grg.* 482c: “O Socrates, vide<n>tur haec tua quaedam iactantia verborum...” (ὦ Σώκρατες, δοκεῖς νεανιεύεσθαι ἐν τοῖς λόγοις...). L'editore accetta la correzione di Ernesto Berti – *vide<n>tur* – che è superflua, perchè il singolare *videtur* non infrange le norme sintattiche del latino³.

¹ *Platonis Gorgias Leonardo Aretino interprete*, a cura di Matteo VENIER, Firenze 2011 (Traduzioni dei testi greci in età umanistica e rinascimentale VII).

² Włodzimierz OLSZANIEC, [recensione di] *Platonis Gorgias Leonardo Aretino interprete*, a cura di Matteo VENIER, *Renaissance Quarterly* LXV 2012, pp. 1167–1169.

³ Cf. Alfred ERNOUT, François THOMAS, *Syntaxe latine*, Paris ²1964, p. 131, dove si cita Cic. *Div.* II 90: “non omnis error stultitia dicenda est”.

(3) *Grg.* 499e–500a: “Gratia enim bonorum omnia nobis facienda visa sunt, mihi et Polo: an meministi? Et tibi idem videtur hic esse finis omnium actionum eiusque gratia cetera fieri omnia, non autem ille gratia aliorum. Eiusdem sententiae es una nobiscum vel non?” (“Ἐνεκα γάρ που τῶν ἀγαθῶν ἅπαντα ἡμῖν ἔδοξεν πρακτέον εἶναι, εἰ μνημονεύεις, ἐμοί τε καὶ Πώλῳ. ἄρα καὶ σοὶ συνδοκεῖ οὕτω, τέλος εἶναι ἀπασῶν τῶν πράξεων τὸ ἀγαθόν, καὶ ἐκείνου ἔνεκα δεῖν πάντα τᾶλλα πράττεσθαι ἀλλ’ οὐκ ἐκεῖνο τῶν ἄλλων; σύμφηφος ἡμῖν εἶ καὶ σὺ ἐκ τρίτων;). Nell’apparato troviamo il seguente commento: “an meministi] *expectes* si meministi”. La lezione dei manoscritti *an meministi* nella posizione finale è comprensibile e valida (anche se non ricalca il greco εἶ), non peggiore di *si meministi* considerato da VENIER: non dovrebbe perciò suscitare dubbi. Sugerirei anche in questo caso un cambiamento nell’interpunzione: dopo *aliorum* andrebbe messo il punto interrogativo: “Et tibi idem videtur [...] non autem ille gratia aliorum?”

(4) *Grg.* 503c–d: “Quod, si non est hoc, sed (quemadmodum postea in disputando coacti sumus fateri) cupiditates illas quae meliorem faciunt virum explere oportet, illas vero quae deteriolem non oportet, et haec est ars quaedam, nescio quomodo possint dicere aliquem istorum virorum talem fuisse” (εἰ δὲ μὴ τοῦτο, ἀλλ’ ὅπερ ἐν τῷ ὑστέρῳ λόγῳ ἠναγκάσθημεν ἡμεῖς ὁμολογεῖν – ὅτι αἱ μὲν τῶν ἐπιθυμιῶν πληρούμεναι βελτίῳ ποιοῦσι τὸν ἄνθρωπον, ταύτας μὲν ἀποτελεῖν, αἱ δὲ χεῖρω, μὴ, τοῦτο δὲ τέχνη τις εἴη – τοιοῦτον ἄνδρα τούτων τινὰ γεγενῆσθαι οὐκ ἔχω ἔγωγε πῶς εἶπω). Anche qui bisogna correggere l’interpunzione, eliminando la virgola dopo l’iniziale *Quod* (“Quod si non est hoc...”). Un problema più grave è offerto dalla parola *possint*: non è chiaro, infatti, chi ne sia il soggetto. Il testo greco tradotto qui è: εἶπω – la lezione dei manoscritti va dunque cambiata in *possim*. La corruzione è facilmente spiegabile dal punto di vista paleografico.

(5) *Grg.* 506a: “Prosequor igitur sermonem ego ipse. Qui<n> si forte ea concedere videbor, quae vera non sunt, vestrum erit resistere atque redargue-re” (δίειμι μὲν οὖν τῷ λόγῳ ἐγὼ ὡς ἂν μοι δοκῆ ἔχειν· ἐὰν δὲ τῷ ὑμῶν μὴ τὰ ὄντα δοκῶ ὁμολογεῖν ἐμαυτῷ, χρὴ ἀντιλαμβάνεσθαι καὶ ἐλέγχειν). È difficile indovinare il senso di *Qui<n>* congetturato qui dall’editore. Bruni traduce l’espressione ἐὰν δέ, il testo va dunque emendato in “Quod si forte...”. A sostegno di tale emendamento si possono citare numerose analogie nella traduzione di Bruni: *Grg.* 457b: ἐὰν δὲ οἶμαι ῥητορικὸς γενόμενός τις = “Quod si quispiam dicendi facultatem adeptus”; *Grg.* 484a: ἐὰν δὲ γε οἶμαι φύσιν ἱκανὴν γένηται ἔχων ἀνήρ = “Quod si vir aliquis praestantis naturae insurgat”, e anche *Grg.* 503c: εἰ δὲ μὴ τοῦτο = “Quod si non est hoc”; *Grg.* 511c: εἰ δ’ αὕτη σοὶ δοκεῖ σμικρὰ εἶναι = “Quod si haec tibi parva videtur”⁴; *Grg.* 514c: εἰ δὲ μήτε

⁴ Correggo la punteggiatura dell’edizione, eliminando la virgola dopo *Quod*.

διδάσκαλον εἶχομεν = “Quod si neque magistrum habuimus”; *Grg.* 521c: εἰ δὲ ἀδίκως, αἰσχροῶς = “quod si iniuste, turpiter”.

(6) *Grg.* 516e: “...cum vero curaverint equos, et ipsi meliores aurigae facti sunt, tunc excidunt” (ἐπειδὴν δὲ θεραπεύσωσιν τοὺς ἵππους καὶ αὐτοὶ ἀμείνους γένωνται ἡνίοχοι, τότ’ ἐκπίπτουσιν). L’editore commenta giustamente nell’apparato: „sint *expectes*”, e pare opportuno che questa correzione sia introdotta nel testo.

(7) *Grg.* 523a: “Audi igitur, ut aiunt, pulcherrimum sermonem. Quam tu quidem, ut arbitror, fabulam existimabis...” (“Ἀκουε δὴ, φασί, μάλα καλοῦ λόγου, ὃν σὺ μὲν ἠγήση μῦθον...”). Una parte dei codici (tra cui Sc, che occupa la posizione autorevole fra tutti i testimoni) tramanda la lezione *quem* [sc. *sermonem*] invece di *quam*. Nell’apparato l’editore ammette la possibilità che Bruni abbia scritto *quem*. Questo mi sembra molto probabile e credo che tale lezione meriti di essere introdotta nel testo.

(8) *Grg.* 524b: “Cum ergo dissolutae sunt, non multum deest quin utrumque ipsorum illum habitum servet, quem homo dum erat in vita habebat: corpus ἴενιμ† naturam cultus et affectus.” (ἐπειδὴν δὲ διαλυθῆτον ἄρα ἀπ’ ἀλλήλοιν, οὐ πολὺ ἤττον ἐκάτερον αὐτοῖν ἔχει τὴν ἕξιν τὴν αὐτοῦ ἥνπερ καὶ ὅτε ἔζη ὁ ἄνθρωπος, τό τε σῶμα τὴν φύσιν τὴν αὐτοῦ καὶ τὰ θεραπεύματα καὶ τὰ παθήματα ἔνδηλα πάντα.). L’editore segna la parola *enim* con *cruces desperationis* e – vista anche la mancata resa delle parole ἔνδηλα πάντα – sospetta un danno più grave. A mio avviso la lezione dei testimoni non ha bisogno di un emendamento (come *scilicet* suggerito dall’editore). *Enim* è congruo perchè questa frase è un’esegesi della frase precedente (con *habet* o *servat* sottinteso – com’è sottinteso nel testo greco). L’espressione ἔνδηλα πάντα è usata da Platone ben quattro volte nell’ambito di un passo molto breve e fu probabilmente questa la causa per cui Bruni non la tradusse qui e poco sotto, a 524d (ἐνὶ δὲ λόγῳ, οἷος εἶναι παρεσκεύαστο τὸ σῶμα ζῶν, ἔνδηλα ταῦτα καὶ τελευτήσαντος = “Ac ut breviter comprehendam, quaecumque erat corpus viventis, talia ipsius mortui sunt omnia”).

